



CHAPITRE 114

Loi constituant en corporation La Compagnie des filles de la charité de saint Vincent de Paul

[Sanctionnée le 10 mars 1949]

Préambule.

ATTENDU qu'il a été représenté par la pétition des personnes ci-après nommées: Sœur Nicole Michaut, Sœur Véronique Clermont, Sœur Elisabeth Fliche, Sœur Suzanne Boulogne, Sœur Jeanne Eliçabide, qu'elles sont religieuses de "La Compagnie des filles de la charité de saint Vincent de Paul, servantes des pauvres malades";

Attendu que lesdites pétitionnaires désirent établir dans la province de Québec une province religieuse de leur communauté avec l'intention de servir les pauvres en prenant soin à domicile des malades, des enfants et des infirmes et de diriger des écoles, collèges, pensionnats, externats, jardins de l'enfance, des crèches, orphelinats, garderies; des hôpitaux, cliniques, dispensaires, infirmeries, sanatoria; des hospices, asiles, maisons de refuge; des maisons pour ecclésiastiques et laïcs, pour hommes, femmes et jeunes gens ainsi que des maisons de retraite;

Attendu que les pétitionnaires pour atteindre ces fins, désirent être constituées en corporation avec tous les pouvoirs, droits et privilèges des corporations ordinaires et avec des pouvoirs spéciaux pour des fins religieuses, éducationnelles et charitables et spécialement avec le pouvoir de posséder des propriétés immobilières de quelque étendue que ce soit nonobstant les dispositions de l'article 3 de la Loi des acquisitions et aliénations d'immeubles

CHAPTER 114

An Act to incorporate La Compagnie des filles de la charité de saint Vincent de Paul

[Assented to, the 10th of March, 1949]

WHEREAS it has been represented by the petition of the persons herein-after named: Sister Nicole Michaut, Sister Véronique Clermont, Sister Elisabeth Fliche, Sister Suzanne Boulogne, Sister Jeanne Eliçabide, that they are nuns of "La Compagnie des filles de la charité de saint Vincent de Paul, servantes des pauvres malades";

Whereas the said petitioners wish to establish in the Province of Quebec a religious province of their community with the intention of serving the poor by taking care at home of the sick, of children and of infirm people and to conduct schools, colleges, boarding-schools, day-schools, kindergartens, crèches, orphanages, day-nurseries, hospitals, clinics, dispensaries, infirmaries, sanatoriums; homes, asylums, almshouses, houses for clergymen and laymen, for men, women and young people, as well as retreat houses;

Whereas the petitioners in order to attain these purposes, wish to be incorporated with all the powers, rights and privileges of ordinary corporations and with special powers for religious, educational and charitable purposes, and particularly with the power to possess immovable property of any extent whatsoever, notwithstanding the provisions of section 3 of the Mortmain Act (Revised Statutes, 1941, chapter 283) and to be governed by

par les corporations et gens de main-morte (Statuts refondus, 1941, chapitre 283) et être gouvernées par la règle de leur communauté et avoir le pouvoir de faire des règlements;

Attendu que Son Excellence l'évêque du diocèse de Sherbrooke a approuvé la pétition des requérantes;

Attendu qu'il est opportun de faire droit à la demande contenue dans la pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Corporation constituée.

1. Sœur Nicole Michaut, sœur Véronique Clermont, sœur Élisabeth Fliche, sœur Suzanne Boulogne, sœur Jeanne Élicabide, toutes religieuses membres de ladite communauté, et les autres personnes qui présentement sont membres d'icelle, ou qui le deviendront par la suite, sont, par les présentes, constituées en corporation sous le nom de "La Compagnie des filles de la charité de saint Vincent de Paul" pour les fins mentionnées dans la présente loi.

Nom.

Succes-sion.

2. La corporation aura succession perpétuelle; elle pourra avoir un sceau et le modifier à son gré; ester en justice; elle aura tous les pouvoirs, droits et privilèges des corporations civiles ordinaires.

Pouvoirs.

3. La corporation pourra accepter, acheter et acquérir par tout titre quelconque, dans la province de Québec ou ailleurs, des droits et propriétés, meubles et immeubles, de toute nature, pourvu que le revenu annuel net des biens immobiliers appartenant à la corporation et possédés par elle, pour fins de revenu, n'excède pas la somme de cent mille dollars; mais dans le cas de propriétés immobilières possédées et employées par la corporation pour fins religieuses, éducationnelles ou charitables, la valeur desdits biens ne sera pas limitée par une restriction de cette nature. La corporation pourra recevoir des dons; elle aura le droit de tenir, avoir en propre et posséder de toute manière, administrer, louer, échanger, transmettre, nantir, hypothéquer, mettre en gage, aliéner l'un quel-

the rules of their community and to have the power to make rules and regulations;

Whereas His Excellency the Bishop of the diocese of Sherbrooke has approved the petition of the applicants;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Incorporation.

1. Sister Nicole Michaut, Sister Véronique Clermont, Sister Elizabeth Fliche, Sister Suzanne Boulogne, Sister Jeanne Elicabide, all nuns, members of the said community and the other persons who are now members of same, or who will hereafter become so, are hereby incorporated under the name of "La Compagnie des filles de la charité de saint Vincent de Paul" for the purposes mentioned in this act.

Name.

Succes-sion.

2. The corporation shall have perpetual succession; it may have a seal and alter it at will; it may appear before the courts; it shall have the powers, rights and privileges of ordinary civil corporations.

Powers.

3. The corporation may accept, purchase and acquire by any title whatsoever, in the Province of Quebec or elsewhere, rights and property, moveable and immoveable, of any nature, provided that the annual net revenue of the immoveable property belonging to the corporation and owned by it, for purposes of revenue, does not exceed the sum of one hundred thousand dollars; but in the case of immoveable property owned and used by the corporation for religious, educational or charitable purposes, the value of the said property shall not be limited by a restriction of such nature. The corporation may receive gifts; it shall have the right to hold, possess in its own right, own in any manner, administer, lease, exchange, transmit, mortgage, hypothecate, pledge, alienate any one of its rights

conque de ses droits et de ses biens mobiliers ou immobiliers dans la province de Québec ou ailleurs et en disposer.

and its immovable or moveable properties in the Province of Quebec or elsewhere and dispose of same.

Biens
immobiliers.

4. Les biens immobiliers que la corporation pourra posséder ne seront sujet à aucune restriction quant à leur étendue nonobstant les dispositions de l'article 3 de la Loi des acquisitions et aliénations d'immeubles par les corporations et gens de mainmorte (Statuts refondus, 1941, chapitre 283).

4. The immovable property which the corporation may possess shall not be subject to any restriction as to its extent notwithstanding the provisions of section 3 of the Mortmain Act (Revised Statutes, 1941, chapter 283).

Immove-
able pro-
perty.

Pouvoirs
addition-
nels.

5. La corporation pourra
a) Emprunter sur le crédit de la corporation, emprunter par émission de bons ou obligations, être partie à des lettres de change, billets à ordre ou autres effets de commerce; donner des obligations en garantie ou les vendre pour les montants jugés convenables;

b) Hypothéquer, nantir ou mettre en gage les biens meubles de la corporation pour garantir le paiement de ces bons, obligations ou autres valeurs, ou donner aux mêmes fins une partie seulement de ces garanties;

c) Hypothéquer ou nantir les immeubles, ou donner en gage ou autrement frapper d'une charge quelconque les biens meubles de la corporation, ou donner ces diverses espèces de garanties, pour assurer le paiement des emprunts contractés autrement que par émission d'obligations, ainsi que le paiement ou l'exécution des autres dettes, contrats ou engagements de la corporation.

5. The corporation may
a. Borrow on the credit of the corporation, borrow by issue of bonds or debentures, be parties to bills of exchange, promissory notes or other negotiable instruments; give bonds in guarantee or sell same for amounts deemed advisable;

Addi-
tional
powers.

b. Hypothecate, mortgage or pledge the moveable property of the corporation in order to secure the payment of such bonds, debentures or other securities, or give for the same purposes only a part of such securities;

c. Hypothecate or mortgage the immoveables, or pledge or otherwise affect with any charge whatsoever the moveables of the corporation, or give such various kinds of guarantees, in order to secure the payment of loans made otherwise than by the issue of bonds, as well as the payment or execution of other debts, contracts or undertakings of the corporation.

Droits.

6. La Corporation aura de plus le droit, de prendre soin à domicile des malades, des enfants et des infirmes, de diriger des écoles, collèges, pensionnats, externats, jardins de l'enfance, des crèches, orphelinats, garderies, des hôpitaux, cliniques, dispensaires, infirmerie, sanatoria, des hospices, asiles, maisons de refuge, des maisons pour ecclésiastiques et laïcs, pour hommes, femmes et jeunes gens ainsi que des maisons de retraite; elle aura le droit de fonder et établir des séminaires et maisons pour le recrutement et la formation de religieuses, elle aura de plus le droit de faire toute autre chose nécessaire, appropriée et utile ou accessoire aux fins

6. The corporation shall also have the right to take care of the sick, of children and infirm people in their homes, to conduct schools, colleges, boarding-schools, day-schools, kindergartens, crèches, orphanages, day-nurseries, hospitals, clinics, dispensaries, infirmaries, sanatoriums, homes, asylums, alms houses, houses for clergymen and laymen, for men, women and young people as well as retreat houses; it shall have the right to found and establish seminaries and houses for the recruiting and training of nuns, it shall also have the right to do everything else necessary, suitable and useful or accessory to the aforesaid purposes or for their realization,

Rights.

susdites ou à leur réalisation, ou s'y rapportant. or having any connection therewith.

Régie.

7. La corporation sera régie par les règles de sa congrégation et elle aura le droit de faire, adopter, modifier, et abroger, si nécessaire, des règlements et règles relatifs à l'administration et à la disposition de ses biens, à sa direction, à sa régie interne, à l'élection, au nombre et aux pouvoirs de ses directrices et officières, à l'admission, la démission et la sortie de ses membres, et généralement tous règlements relatifs aux fins et objets de la corporation.

7. The corporation shall be governed by the rules of its community and shall have the right to make, adopt, amend and repeal, if necessary, regulations and rules relating to the administration and disposal of its property, its direction, its internal management, the election, number and powers of its directors and officers, the admission, dismissal and leaving of its members, and generally all regulations relating to the purposes and objects of the corporation. Government.

Siège social.

8. Le siège social de la corporation sera en la cité de Sherbrooke. Il pourra toutefois être établi dans un autre endroit, mais dans la province. En ce cas, la corporation devra donner avis de ce changement en déposant une déclaration à cet effet au bureau du secrétaire de la province et au bureau du protonotaire de la Cour supérieure du district ou sera établi ce siège social et aussi en publiant une déclaration similaire dans la *Gazette officielle de Québec*, dans un journal français et dans un journal anglais de la cité de Sherbrooke ou du district judiciaire de Saint-François.

8. The head office of the corporation shall be in the city of Sherbrooke. It may however be established in another place, but within the province. In the latter case, the corporation shall give notice of such change by filing a declaration to that effect in the office of the Provincial Secretary and in the office of the prothonotary of the Superior Court of the district where the head office shall be established, and also by publishing a similar declaration in the *Quebec Official Gazette*, in a French newspaper and in an English newspaper of the city of Sherbrooke or of the judicial district of St. Francis. Head office.

Conseil provisoire.

9. Les personnes nommées à l'article 1 de la présente loi constitueront un conseil d'administration provisoire et exerceront tous les pouvoirs de la corporation jusqu'à ce qu'il y soit autrement pourvu, en vertu des règlements qui pourront être adoptés.

9. The persons named in section 1 of this act shall constitute a provisional council of administration and shall exercise all the powers of the corporation until otherwise provided therefor under the regulations which may be adopted. Provisional council.

État.

10. La corporation devra, chaque fois qu'elle en sera requise par le secrétaire de la province, transmettre au lieutenant-gouverneur en conseil, un état détaillé de ses biens, les noms de ses officiers et procureur ainsi qu'une copie certifiée de ses statuts.

10. The corporation shall, whenever thereunto required by the Provincial Secretary, transmit to the Lieutenant-Governor in Council, a detailed statement of its property, the names of its officers and representatives as well as a certified copy of its statutes. State-ment.

Entrée en vigueur.

11. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

11. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.